



### Ogłoszenie o zamówieniu

(dostawa/usługa/pracoby budowlana)

na usługi w zakresie pisemnych tłumaczeń tekstów z języków obcych dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych

1. Nazwa i adres Zamawiającego: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów.
2. Opis przedmiotu zamówienia:
  - 2.1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia pisemne tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i w krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: niemieckiego, angielskiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, niderlandzkiego, szwedzkiego, norweskiego, słowackiego, duńskiego, fińskiego, islandzkiego, greckiego i czeskiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określony jest w projekcie umowy, który stanowi Załącznik Nr 2 do Ogłoszenia o zamówieniu.
  - 2.2. Warunki gwarancji: nie dotyczy.
  - 2.3. Warunki płatności<sup>1)</sup>: Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą obejmującą okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca. Do faktury musi być dołączony wykaz przetłumaczonych dokumentów w rozbiciu na poszczególne języki, zawierający imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych, datę wpływu tekstu do tłumaczenia, oraz datę odbioru przetłumaczonego tekstu. Wzór wykazu stanowi Załącznik Nr 1 do Umowy. Wynagrodzenie płatne będzie przez Zamawiającego na konto Wykonawcy podane na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
  - 2.4. Warunki dostawy (miejsce): Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów.
  - 2.5. Inne szczegółowe wymagania Zamawiającego: Wykonawca do oferty zobowiązany jest dołączyć Referencje od Zamawiających, na rzecz których wykonywane były usługi w zakresie pisemnych tłumaczeń tekstów z języków obcych, o których mowa w pkt. 2.1. wykonanych w ciągu ostatnich trzech lat o wartości minimum 50000,00 złotych brutto, potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie. Nie dotyczy Wykonawców, którzy świadczyli w ciągu ostatnich trzech lat usługi w zakresie tłumaczeń na rzecz Zamawiającego prowadzącego niniejsze postępowanie.
  - 2.6. Zamawiający wymaga aby Wykonawca posiadał kompetencje i doświadczenie niezbędne do wykonania zamówienia wymagane przepisami prawa i specyfiką zamówienia. Zamawiający uzna, że Wykonawca posiada kompetencje i doświadczenie, jeżeli wykaze, iż w okresie ostatnich trzech lat licząc od dnia złożenia oferty wykonał należycie co najmniej jedną usługę (umowę) tłumaczeń pisemnych obejmującą wszystkie języki wymienione w ust. 2.1. niniejszego Ogłoszenia o wartości nie mniejszej niż 50000,00 złotych brutto i potwierdzi to referencjami, o których mowa w ust. 2.5.
  - 2.7. Zasady, które będzie stosował Zamawiający w trakcie oceny ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty:
    - 1) Zamawiający jest uprawniony do poprawiania oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych i innych omyłek niepowodujących zmiany treści Ogłoszenia o zamówieniu, wyjaśniania treści ofert oraz występowania o uzupełnienie lub wyjaśnienie dokumentów niezbędnych do oceny ofert lub potwierdzających warunki wymagane przez Zamawiającego (np. określone w ust. 2.5.). W przypadku gdy zaoferowana cena będzie niższa o ponad 30% od szacunkowej wartości zamówienia lub od średniej ceny

wyliczonej ze wszystkich ofert złożonych w postępowaniu, Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień.

2) Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy jeżeli:

a) Wykonawca nie spełnia warunku określonego w ust. 2.6.

b) Wykonawca w formularzu oferty nie podał wartości stanowiących kryteria oceny ofert lub w formularzu cenowym nie wypełnił wszystkich wymaganych pozycji,

c) oferta zawiera błędy w obliczeniu ceny nie dające się poprawić na zasadach określonych w punkcie 2.7.1),

d) oferta została podpisana przez osoby nieupoważnione do złożenia oferty,

e) treść oferty nie odpowiada treści zapytania lub załączników do nich, z zastrzeżeniem punktu 2.7.1),

f) zostanie złożona przez osobę lub podmiot, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 r., poz. 507),

g) na wezwanie Zamawiającego nie uzupełni dokumentów, nie złoży wyjaśnień lub złoży błędne dokumenty albo wyjaśnienia o których mowa w punkcie 2.7.1).

3) Jedynym kryterium oceny ofert jest cena i jeżeli nie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie wykonawców, którzy złożyli te oferty do złożenia w określonym terminie ofert dodatkowych, których ceny nie mogą być wyższe niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach,

4) Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ponownego badania i oceny,

5) Zamawiający unieważni postępowanie o udzielenie zamówienia:

a) jeżeli nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu,

b) jeżeli cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,

c) w przypadku ponownego złożenia ofert, o których mowa w punkcie 2.7.3), o takiej samej cenie,

d) w przypadku, o którym mowa w punkcie 2.7.4), złożono tylko jedną ofertę lub pozostali Wykonawcy również uchylili się od podpisania umowy,

e) wystąpiła zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego.

3. Termin wykonania zamówienia:

W okresie od dnia 01.01.2025 r. do dnia 31.12.2025 r., albo do dnia osiągnięcia maksymalnej wartości zamówienia określonej w umowie, w zależności co nastąpi wcześniej.

4. Kryteria oceny ofert:

4.1. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę spośród ważnych ofert złożonych w postępowaniu.

4.2. Wykonawca oblicza cenę oferty wypełniając rubryki tabeli zawartej w Formularzu cenowym – załączniku do Formularza oferty i sumując je. Następnie wynik wpisuje w punkcie 1 Formularza oferty (Załącznik Nr 1 do Ogłoszenia o zamówieniu) cyfrowo i słownie.

4.3. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie wyłącznie kryterium najniższej ceny.

4.4. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta zawiera najniższą cenę za całość przedmiotu zamówienia.

5. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert.
- 5.1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę obejmującą całość przedmiotu zamówienia.
- 5.2. W ofercie Wykonawca winien skalkulować cenę zgodnie z Załącznikiem Nr 1 do Ogłoszenia o zamówieniu.
- 5.3. Ofertę należy złożyć tylko w jednej z niżej wymienionych form:
- 1) osobiście lub za pośrednictwem posłańca w siedzibie: KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7 (pokój nr 213),
  - 2) przesłać za pośrednictwem operatora pocztowego na adres: KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, (pokój nr 213),
  - 3) w wersji elektronicznej na e-mail: [tomasz.pokrywka@krus.gov.pl](mailto:tomasz.pokrywka@krus.gov.pl) (po wysłaniu proszę zadzwonić na numer telefonu 17 8673434 celem otrzymania potwierdzenia przyjęcia oferty),
- w nieprzekraczalnym terminie do dnia **10 grudnia 2024 r. (wtorek)** do godziny 10:00.
- 5.4. Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie.
- 5.5. Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:
- a) wypełniony i podpisany Formularz oferty wraz z Formularzem cenowym – Załącznik Nr 1 do Ogłoszenia o zamówieniu;
  - b) parafowany i podpisany Projekt umowy – Załącznik Nr 2 do Ogłoszenia o zamówieniu;
  - c) inne dokumenty: Referencje od Zamawiających, na rzecz których wykonywane były usługi w zakresie pisemnych tłumaczeń tekstów z języków obcych, o których mowa w pkt. 2.1. wykonanych w ciągu ostatnich trzech lat o wartości minimum 50000,00 złotych brutto, potwierdzające że usługi zostały wykonane należycie.
- 5.6. W przypadku złożenia oferty w wersji elektronicznej, rozmiar wszystkich załączników w jednym mailu nie może przekraczać 10 MB. Gdy zaistnieje konieczność przesłania załączników o rozmiarze przekraczającym 10 MB, należy je podzielić i przesłać w kilku odrębnych mailach.
6. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert.
7. Osobami uprawnionymi do kontaktów ze strony Zamawiającego są:  
Tomasz Pokrywka, tel. 17 8673434, e-mail: [tomasz.pokrywka@krus.gov.pl](mailto:tomasz.pokrywka@krus.gov.pl),  
(w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach od 7:00 do 14:00),  
Janusz Piórkowski, tel. 13 4437148, e-mail: [janusz.piorkowski@krus.gov.pl](mailto:janusz.piorkowski@krus.gov.pl),  
(w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach od 8:00 do 15:00).
8. Załączniki:
- 8.1. Formularz oferty wraz z Formularzem cenowym – Załącznik Nr 1 do Ogłoszenia o zamówieniu,
  - 8.2. Projekt umowy – Załącznik Nr 2 do Ogłoszenia o zamówieniu,
  - 8.3. Klauzula informacyjna dla uczestników postępowania o udzielenie zamówienia publicznego – Załącznik Nr 3 do Ogłoszenia o zamówieniu.

<sup>1)</sup> w razie złożenia przez Wykonawcę oferty wycenionej w walucie obcej, faktura wystawiona po wykonaniu zamówienia powinna także opiewać na kwotę w walucie obcej. Zapłata na podstawie takiej faktury stanowić będzie równowartość tej kwoty w złotych polskich, będącej wynikiem przeliczenia po kursie z dnia płatności.

04-12-2024  
mgr Tomasz Pokrywka  
GŁÓWNY SPECJALISTA

ZASTĘPCA DYREKTORA  
ds. Świadczeń  
04-12-2024  
mgr inż. Dominika Porada